

Interlitteraria – 17

world literature and national literatures
littérature mondiale et littératures nationales
weltliteratur und nationalliteraturen
literatura mundial y literaturas nacionales



UNIVERSITY OF TARTU
PRESS

Toimetuskolleegium / Editorial Board:

Jüri Talvet (*peatoimetaja / editor-in-chief*),
Katre Talviste (*tegevtoimetaja / managing editor*),
Tiina Aunin, Pilvi Rajamäe, Reet Sool, Kersti Unt

Akadeemiline nõuandev kogu /

Academic Advisory Board:

Arturo Casas (*University of Santiago de Compostela*),
Yves Chevrel (*Paris-Sorbonne University*),
Eduardo Coutinho (*University of Rio de Janeiro*),
Dorothy Figueira (*University of Georgia*),
Gerald E. Gillespie (*Stanford University*),
Marina Grishakova (*University of Tartu*),
Kwok-kan Tam (*Open University of Hong Kong*),
Liina Lukas (*University of Tartu*),
Arne Melberg (*University of Oslo*),
Arne Merilai (*University of Tartu*),
John Neubauer (*University of Amsterdam*),
Dorothea Scholl (*University of Rostock*),
Monica Spiridon (*University of Bucharest*),
Katsuya Sugawara (*University of Tokyo*),
Tomo Virk (*University of Ljubljana*)

The publication of “Interlitteraria” is supported by the Cultural Endowment of Estonia (Eesti Kultuurkapital) and University of Tartu.



“Interlitteraria” is indexed in CEEOL
(Central and Eastern European Online Library).

Contents – Matières – Inhalt – Contenido

JÜRI TALVET – 7

Introductory Note

DOROTHY FIGUEIRA – 10

Comparative Literature and the Origins of World Literature in National Literatures

ANDREI TERIAN – 18

Reading World Literature: Elliptical or Hyperbolic? The Case of Second-World National Literatures

MARKO JUVAN – 28

World Literature in Carniola: Transfer of Romantic Cosmopolitanism and the Making of National Literature

TERRY YIP – 51

World Literature and Cultural Transformation in Modern Chinese Literature

MAIJA BURIMA – 66

The Formation of Latvian Literature Identity at the End of the Nineteenth – the Beginning of the Twentieth Century: Overlapping Vectors of Reception

JEANNE E. GLESENER – 76

On Small Literatures and Their Location in World Literature:
A Case Study on Luxembourgish Literature

JÜRI TALVET – 94

The Lingering Journey of Poetry from “Peripheries” to “Centres”:
the Estonian Case of F. R. Kreutzwald’s Epic *Kalevipoeg* (1861) and
Juhan Liiv’s (1864–1913) Lyrical Work

CAIUS DOBRESCU – 109

Literary Criticism, Cognitive Culture, and the World Intangible Cultural Heritage

RODICA ILIE – 122

Quelques livres du canon littéraire roumain – face au pouvoir politique

VANESA MATAJC – 137

Modernist World Literature in Slovene (National) Cultural Space

MELE PESTI – 156

Rain Forest or Metropolis: Brazilian Modernists' Debate Between the Local and the Global in Literature

ARNE MERILAI – 168

Estonian Poetic Surrealism: Laaban and Ehin

EMILIA PARPALĂ – 181

Alternative Canons. Postmodern Canon-formation in Romanian Poetry

CARMEN POPESCU – 197

Romanian Postmodern Parody and the Deconstruction of the Literary Canon(s)

SILKE PASEWALCK – 212

Between National Literature and World Literature. Teaching Literature in Germany Today

LIINA LUKAS – 226

The Shifting Position of German Literature in the Estonian Canon of World Literature

KATRE TALVISTE – 242

Case Studies in Curricula III. Is There a World Poetry within the World Literature? On the Position of Translated Lyrical Poetry in the Estonian and French High School Curricula

ANDREI BODIU – 255

The Translations of Fiction into Romanian and Romanian Fiction (A Comparative Study Regarding the Period 2006–2010)

KATILIINA GIELEN – 260

Translator in Systems. Some Notes on the Factors Shaping Translations:
the Case of Marta Sillaots and Young Estonia Publishing

KWOK-KAN TAM – 268

Chineseness in Recreating Ibsen: Peer Gynt in China and Its Adaptations

INDRĖ ŽAKEVIČIENĖ – 282

English and Lithuanian Poetry: the Canon Enriched

LAURI PILTER – 295

Stuck in the Funicular: the Deceptive Levity of Translating
Poetic Stoppages of Imagery

LADISLAV FRANEK – 301

Método interdisciplinario de enseñanza

BENEDIKTS KALNAČS – 315

The Blaumanis Moment: National Literature Enters the Stage of Art

AUDINGA PELURITYTĖ-TIKUIŠIENĖ – 328

Challenges of Neoclassicism

EVA EGLĀJA-KRISTSONE – 342

Filtered Through Iron Curtain: Soviet Methodology towards a Canon
of World (Foreign) Literature and the Latvian Case

QI CHEN – 353

Monarchial Body and Body Monarch: The Physiognomy of Monarch
in Italian and Chinese Literary Description

AIGI HEERO – 367

Timotheus Polus and Reiner Brockmann: the Nexus Between
the Estonian and European Literary Discourse

MARIS SAAGPAKK – 378

The Diaries of Caspar Meuseler from Tallinn

MERILIN KOTTA – 392

Temática de los imatipos en la narrativa breve catalana. Estudio de “Minifac Steimann, novel·lista d’orgasmes fallits” de Terenci Moix y “El paradís d’Amélie” de Imma Munsó

Books and Reviews Received – 401

About Authors – 403